

РУССКИЕ СИБИРСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ

Предлагаемая статья представляет собой часть работы автора по этимологическому исследованию русской сибирской лексики<sup>1</sup>.

А б ш á х "медведь": "на охоту ходили - абшаха видели" Хак.<sup>2</sup> < турк, ср. хак. качин, саг. абшик "старик"<sup>3</sup>, качин. ап-сах, шор. апши "то же"<sup>4</sup>, койб. апчак "то же". Видимо, сочетание турк. основы аба ~ абу "старший по возрасту; отец" с ум.-ласс. суффиксом -сақ/-зақ (см. Севортян I, 60-62). Речь идет о широко известном табуистическом наименовании типа "медведь" = "отец, старик", ср. хак. аба "отец", "медведь".

А й н б о "японец, переселившийся из Японии на материк" (СРНГ I, 224; без указания места). Несомненно, связано с самоназванием народа айнов (айну), что подтверждается действительно имевшим место переселением айнов на материк<sup>5</sup>. Под "японцами", скорее всего, имеются в виду именно айны (это слово употребляется в качестве самоназвания с недавнего времени<sup>6</sup>).

А к т а "кобыла" забайк. (СРНГ I, 257). Приводимое в СРНГ сопоставление (< монг. ахта, ахча "мерин") неточно. География и

<sup>1</sup> Речь идет, в основном, об этимологической обработке русской сибирской лексики, отсутствующей в словаре М.Фасмера.

<sup>2</sup> Андреева Ф.Т. Туркские заимствования в русском говоре Таштыпского района Хакасии // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Филол. науки. 1973. 18. Сер. филол. № 2. С.14.

<sup>3</sup> Спасский Г.И. Словарь языка, употребляемого кизильцами, качинцами и сагайцами, собранный в 1804 г. // Диалекты хакассского языка. Абакан, 1973. С.143.

<sup>4</sup> Патачакова Д.Ф. Сагайский диалект // Там же. С.23.

<sup>5</sup> Браславек К.И. Диалектологический очерк Камчатки. Хабаровск, 1968. С.42-48.

<sup>6</sup> См.: Арутюнов С.А. Айны // Народы Восточной Азии. М.; Л., 1965. С.942.

фонетические признаки русского слова позволяют говорить о заимствовании из бурят. агта "мерин, кастрированный конь, рысак" (со вполне объяснимым переосмыслением "мерин" > "кобыла") ~ п-монг. *ayta*, монг. агт "мерин", п-монг. *aytala-*, монг. агтла "кастрировать" (ср. эвенк. агта "кастрировать оленя" < монг. - ССТМЯ I, 26). Перечисленные слова, как и связанные с ними тюркские обозначения мерина, кастрата (см. Савортыян I, 26), по-видимому, являются относительно поздними заимствованиями (в монгольских языках, возможно, через тюркское посредство) из иранского (точнее - персидского; не ранее XIV в.), ср. перс. *āhta* "мерин", "кладеный, оскотленный, извлеченный", прич. наст. вр. от глагола *āhtan* "извлекать (тестикулы)" (ССТМЯ I, 26).

А л а г д а́, а л а г д а́ й "тушканчик, земляной заяц *Marmota leucurus*" вост.-сиб., иркут. (СРНГ I, 229) < бурят. алаг дааган или монг. алагдаахай "тушканчик" (х-монг. алагдаага), букв. "пестрый лончак", ср. бурят. монг. алаг "пестрый, пегий, полосатый" и бурят. дааган "лончак, годовалый жеребенок" (п-монг. *daɣaɣan*, х-монг. даага "лончак")<sup>7</sup>. Ср. оолон. алагдā ~ алагдā "тушканчик" < монг. (ССТМЯ I, 233).

А л г у́ й "большой котел" н-индиг, верхоян. (СРНГ I, 233) < якут. олгу́й "большой котел", ср. эвенк. токк, томм. олгу́й "большой медный котел"<sup>8</sup>.

А м п р и́ к, а м п р ы́ к "медвежьи ягоды, толокнянка, растение *Arctostaphylos officinalis* Moench., *Arctostaphylos uva ursi*, семейства вересковых" сиб. (СРНГ I, 252). В синонимичных русских названиях вполне отчетливо выступает идея чего-то мучнистого, ср. т о л о к б н к а, т о л о к н я́ н и к, т о л о к н и́ ц а и особенно м у ч н и́ ц а "амприк" (Даль IV, 413). В то же время обращает на себя внимание сходство начального элемента русского

---

<sup>7</sup> Рассадин В.И. К сравнительному изучению анималистской лексики бурятского языка // Языки и фольклор народов Севера. Новосибирск, 1972. С.115; Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика письменного монгольского языка и халхасского наречия: Введение и фонетика. Л., 1929. С.293.

<sup>8</sup> Мыреева А.Н., Романова А.В. Диалектологический словарь эвенкийского языка. Л., 1968. С.157.

слова (амп-) с хантыйским названием собаки, ср. в-дем, *ámp*, сев-хант. *амр*, в-хант. *ämp* "собака" (< хант. \**ämp*<sup>9</sup>), ср. рус. н-ир-тыш. *áмпочка* "маленькая собачка" (< хант. *IO*). Хант. \**ämp* "собака" встречается в названиях растений, ср. хант. васьг. *ämpjom* "кустарниковая ягода, похожая на черешню" (*ämp* "собака" + *jom* "черешня"), *ämp'äläš* "черемша (полевой лук)" (*ämp* "собака" + *n'äläš* "язык") (Терешкин, 24). Можно предположить, что в основе рус. *áмприк*, *áмпрык* "мучница, толокнянка" лежит хант. \**ämpgräk* "собачья мука" (*gräk* "мука", притяж. форма I л. ед. ч. *rikäm*).

**А н г а р ы ч á к** "особого устройства седло для перевозки вьючных грузов; деревянные палки, служащие для прикрепления груза при навьючивании лошади" г-алт. (КСРГС) < алт. *ыңырчак* "вьючное седло" (< *ыңыр* + -чак "седло" + аффикс уменьшительности, либо "нагружать" + суффикс орудия/средства, см. Севортян I, 659).

**А н з á** "незаконный налог". "Народ был темный, вот и платил анзу" забайк. (Элиасов, 54). Ср. монг. устар. анз "пеня; штраф; высканье, наказание", бурят. анза "приданое жениха, калым" (БРС, 53).

**А п а н а** (удар. - ?) "вяленая или вареная рыба - корм для вьедовых собак" камч. (СРНГ I, 264; СРКН, 24), **о п á н а** "корм для собак из разваренной рыбы, иногда с примесью жира" камч. (СРКН, II9; Даль II, 675). Скорее всего из италым. *орáпа*, ср.: Камчадалы "похлебки все больше, в том числе и собачью, называют опанга"<sup>II</sup>. Следует учитывать также коряк. *чавчув. ыпаңа*<sup>12</sup>, *ыпаңа*<sup>13</sup> "похлебка из крови, смешанной с содержимым оленьего желудка;

<sup>9</sup> Сообщение Е.А.Халимского со ссылкой на: Monti L. *Geschichte des obugrischen Vocalismus*. Budapest, 1982. S.126.

<sup>10</sup> Чайко Т.Н. О некоторых обско-угорских терминах охоты и рыболовства в русских старожильческих говорах по нижнему течению Иртыша // Русские говоры в Сибири. Томск, 1979. С.70.

<sup>11</sup> Крашенинников С.П. Описание земли Камчатки. М.; Л., 1949. С.395, 483, 707.

<sup>12</sup> Жукова А.Н. Язык паланских коряков. Л., 1980. С.215.

<sup>13</sup> Молл Т.А. Корякско-русский словарь. Л., 1960. С.64; Антропова В.В. Культура и быт коряков. Л., 1971. С.64.

сул", ср. еще коряк. палан. ʔыпаʔып "сул; похлебка" (с редупликацией ʔып-ʔып)<sup>14</sup>.

А р а м "навес для лошадей" том. (Т I, 18). Данное слово (с не вполне ясным конечным -м) следует присоединить к ряду уже известных туркизмов: тобол, тюмен. а р а н, о р а н и др. "летний загон для скота; огороженное место" < сиб-тат. аран "сени, хлев", том-тат. аран "стойло" и др.<sup>15</sup>

А р б а н а й к а "осьмушка кирпичного чайку" нерч, забайк. (СРНГ I, 269). Ср. бурят. арбанай "десятый, десяти-" (~ п-монг. arban "десять"), арбанай хоёр "две десятые" (БРС, 29).

А р б и я "конская грудинка" забайк. (Элиасов, 55) < бурят. арбин "конский внутренний подбрюшный жир" (Будаев, 234). Внутренний подбрюшный конский жир у бурят считался одним из лучших мясных блюд (наряду с замороженной печенькой, почками, салом в загривке лошади)<sup>16</sup>.

А р г а м ж а "веревка, свитая из ремней" забайк. (Элиасов, 57) < бурят. аргамжа "веревка (из кожи)" ~ монг. аргамж "кожаная веревка", п-монг. argamjǎi "аркан" (ср. тоф. argamjǎzi "аркан, кожаная веревка" < монг.<sup>17</sup>).

А р м а к "шашлык из петрохов" забайк. (Элиасов, 58) < бурят. ормог (орозмог) "колбаса из бараньей брюшины вместе с легкими, внутренним жиром и тонкими кишками; баранья брюшина, сплетенная напоподобие кос - как плетеный рулет" (Будаев, 233-234).

А р т о п, в а р т о п "верхняя доска у борта лодки, служащая для укрепления лодки и увеличения высоты борта" том. (Т I, 19), в а р т о п ы, в а р т б ы "накладки из досок по бокам лодки, приколоченные одна на другую" сиб, тобол. (СРНГ IV, 61) < хант.(?), ср. в-хант, салым. wartop "набойка у лодки", тр-нган,

---

<sup>14</sup> Жукова А.Н. Язык паланских коряков. С.215.

<sup>15</sup> Дмитриева Т.Н. Туркизмы в русских говорах по нижнему течению Иртыша // Этимол. исслед. Свердловск, 1981. С.74-75.

<sup>16</sup> Тугутов И.Е. Материальная культура бурят: Этнографическое исследование. Улан-Удэ, 1958. С.149-151, 154.

<sup>17</sup> Рассадин В.И. Фонетика и лексика тофаларского языка. Улан-Удэ, 1971. С.155.

аган. wartopka (обратное заимств. из рус.?), юган, усть-юган, усть-аган. wartoka "то же" (Терешкин, 511).

А р м а к ч и "веревка" г-алт.<sup>18</sup> < алт. армакчы "веревка"<sup>19</sup>, куманд. армакчы "веревка (волосная)"<sup>20</sup> < монг. ср. п-монг. argumji "аркан" (с метатезой, Савортян I, 72<sup>21</sup>).

А р ч и м а к, а р ч м а к "сумка для провизии, прикрепленная к седлу" г-алт. (КСРГС) < алт. арчымак "переметная сума, которая кладется ездоком под себя, через седло" ~ алт. арты- "на-включивать на животное, распределяя груз на обе стороны" (Савортян I, 180-181).

А у л я к, а у л я к, а у л я х "птица *Anas hiemalis* семейства утиных, савка, морянка" камч. (СРНГ I, 293). По географическим соображениям не кажется единственно возможным объяснение из манс. арлаx, арлаx "*Anas hiemalis*" (Фасмер I, 97), не говоря уже о неудачной турецкой этимологии (< турк. аш ~ аш ~ ав "дичь; охота" + аффикс -лук ~ -lik, Шипова. 25). Возможно, следует принять во внимание коряк. аалык "морянка"<sup>22</sup>. Речь идет, скорее всего, о звукоподражательных образованиях, ср.: "Крик морянки громкий и звонкий, напоминающий слоги э-э-э-аули-э-э-э-аули..."<sup>23</sup>, ср. еще указание на "говорливость морянки, голос которой звучит как а-ауа"<sup>24</sup>.

А ч а н "полный набор провизанта и охотничьих припасов", от-

---

<sup>18</sup> Чуйко Н.П. Место алтайских слов в лексической системе русского говора Онгудайского района Горно-Алтайской автономной области // Вопр. языка и литературы. I. Новосибирск, 1966. С.164.

<sup>19</sup> Баскаков Н.А., Тоцакова Т.М. Ойротско-русский словарь. М., 1947. С.20.

<sup>20</sup> Баскаков Н.А. Северные диалекты алтайского (ойротского) языка. Диалект кумандинцев (Куманды-кижи). М., 1972. С.202-203.

<sup>21</sup> См. еще: Рассадин В.И. Монголо-бурятские заимствования в сибирских тюркских языках. М., 1980. С.23.

<sup>22</sup> Крашенинников С.П. Описание земли Камчатки. С.430.

<sup>23</sup> Мензбир М.А. Птицы России, Т.1. М., 1895. С.268.

<sup>24</sup> Сатаров Д.С. Тюркские лексические элементы в славянских названиях птиц // Сов. тюркология. 1983. № 3. С.11-12.

сюда а ч а н и т ь "собираться на охоту" сиб. (СРНГ I, 298) < монг. ачаа(н) "груз, вьюк, ноша, поклажа" ~ п-монг. а́йуан, бурят. ашаан "груз", п-монг. а́й- "грузить" (ССТМЯ I, 58).

Б а б б л ь з а "птица Урира ерора I. отряда Урирiformes, удод" иркут. (СРНГ II, 26), б о б б л ь д ж а "птица удод-пустышка" забайк. (СРНГ III, 37) < бурят. бубеэлжэн "удод", окин. бөбө-эльджин "то же". Рус. б о б б л ь д ж а, видимо, отражает фонетику бурятского говора, сохраняющего }<sup>25</sup>. Не исключено, что к указанным русским фактам имеет отношение рус. амур. б о б о л ь д н и я с неясными ударением и значением (СРНГ III, 47)<sup>26</sup>.

Б а д к а "сок в чубуке" том. (СРНГ II, 39), б а т к а "сок, слизь, оседающие от табачного дыма в чубуке трубки" зап-сиб. (КСРПС), "осадок в курительной трубке, иногда используемый для лечения зубов" краснойр. (СРКК, I2). Тюркское происхождение этих фактов уже отмечалось Т.Н.Дмитриевой<sup>27</sup>, ср. алт. телеут. патка "табачный осадок в чубуке" (Радлов IV, II76), алт. батка "никотин, изжога", а также камас. batqa "нагар в курительной трубке" (Jokl, 86) < тюрк. По фонетическим соображениям представляется целесообразным (вопреки Т.Н.Дмитриевой) отделить рус. б а д к а, б а т к а "сок в чубуке" от рус. тобол, тымен. б о т к а "болотная грязь, тина, которую едят караси" < тюрк, ср. тат. ботқа, бутқа "каша", казах. ботқа "вареная крупа, каша" и под. (< тюрк. \*bot(a)- ~ \*but(a)- "мешать, перемешивать", Севортян II, 201-202), ср. еще рус. диал. б у т к а "кашица на мясном наваре" (Фасмер I, 253).

Б а л б у ш к а "о большой голове ребенка" том. (СРНГ II, 84). Туркизм, возможно, подвергшийся влиянию рус. г о л б ь у ш к а. Ср. тат. диал, алт, тур, казах, кирг. бала "дитя, ребенок" + алт. диал, вост-тюрк. и др. баш "голова" (< тюрк. \*bāš "голова"; Севортян II, 47, 49; 85, 87).

---

<sup>25</sup> Рассадин В.И. Очерки исторической фонетики бурятского языка. М., 1982. С.135-137.

<sup>26</sup> Аникин А.Е. Этимология и "Словарь русских говоров Сибири" I // Вариантные отношения в лексике. Новосибирск, 1986. С.73.

<sup>27</sup> Дмитриева Т.Н. Туркизмы в русских говорах... С.75-77.

Б а л а к и "куски холста, пришитые к внутренним сторонам (гачам) шаровар, в местах, где они трутся при езде верхом" том. (СРНГ П, 70). По-видимому, тюрк., ср. казах. балак "штанина", кирг. балак "пахи" и др. (Радлов IV, I492; Севортян П, 51-52).

Б а р ы л к и "тряпичные подушечки для ношения чугунков"<sup>28</sup>, б а р ы л ь к и "приспособление, заменяющее ухват, состоящее из двух палочек" иркут, забайк. (Элиасов, 61) < бурят, вост-бурят. баруул "ручка, рукоятка; черенок; трялица, прихватка" (БРС, 90) или < монг. бариул "ручка, черенок; кусок войлока, которым прихватывают котел" ~ п-монг. bariyul "ручка, прихватка", bari- "братъ" ~ тюрк. \*bary- "братъ" (Иллич-Свитыч, I76-I77).

Б а т а м а "охотничья сумка из оленьей кожи" ангар-лен.<sup>29</sup> < якут. батама, батаца "кожаная сумка, кожаный мешок; сума из верблюжьей кожи", бат- "входить, помещаться" (Пекарский I, 402), ср. еще эвенк. токк, томм, учур, алдан. и др. бат- "поместиться"<sup>30</sup> < якут. ~ тюрк. bat- "погрязать, оседать, погружаться" (Севортян П, 78-80).

---

<sup>28</sup> Помакион Н.А. Русские старожильческие говоры // Материалы и исследования по русской лексикологии и сибирской лексикологии и диалектологии. Красноярск, 1971. С.79.

<sup>29</sup> Омельченко О.И. Экспрессивная лексика ангаро-ленских говоров // Проблемы лексикологии, фразеологии, лексикографии сибирских говоров. Красноярск, 1975. С.95.

<sup>30</sup> Романова А.В., Мыреева А.Н., Барашков П.П. Взаимовлияние эвенкийского и якутского языков. Л., 1975. С.182.